

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра романской филологии

Безруков Михаил Леонидович

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДИМОСТИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НЕКОТОРЫХ
ФОЛЬКЛОРНЫХ ФОРМ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ
ИСПАНСКИХ ЗАГАДОК)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц.,

Сорокопуд Лариса Николаевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., проф.

Литвиненко Татьяна Евгеньевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ФОЛЬКЛОР И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ.....	6
1.1. Фольклорная загадка как объект перевода.....	6
1.2. Зависимость эквивалентного перевода от типа переводимого текста	10
1.3. Категория неперевоаемости в теории перевода	13
Выводы по первой главе.....	17
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИСПАНСКИХ ЗАГАДОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК	19
2.1. Проблема сохранения лексико-семантической и грамматической структуры испанских загадок	19
2.1.1. Способы передачи вступительной части.....	19
2.1.2. Способы передачи ориентирующих и дезориентирующих элементов.....	21
2.1.3. Способы передачи завершающей части	25
2.1.4. Проблемы передачи каламбура	26
2.2. Сохранение национально-культурной специфики испанских загадок в переводе на русский язык.....	28
2.3. Проблема сохранения рифмы испанских загадок	40
Выводы по второй главе.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	49

ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия лингвистика большое внимание уделяет исследованиям, которые посвящены языку, как феномену культуры. Именно в языке находит свое отражение культура нации и через язык передается от поколения в поколение. Выбор темы исследования «Проблемы переводимости на русский язык некоторых фольклорных форм испанского языка» обусловлен неослабевающим интересом, проявляемым к изучению испанского фольклора, в котором проявляется культурная, духовная жизнь народа, а также к проблемам перевода текстов, которые не только несут национальную окраску, но и отличаются своеобразием идеи, содержания и структуры.

Новизна настоящего исследования заключается в том, что проблемы перевода загадки, которая представляет собой важнейший языковой источник информации о духовной культуре испанского народа, еще не нашли достаточного отражения в исследованиях. Однако, на наш взгляд, именно в фольклоре, чей частью являются загадки, особенно полно проявляются особенности менталитета народа, поскольку в нем концентрируется существенная часть опыта, накопленного нацией. Именно фольклор оказывается важнейшим фактором познания национальной культуры, поэтому перевод загадок является весьма трудоемким процессом, требующим весьма широких знаний обеих культур, как испанской, так и русской.

Актуальность нашей работы объясняется тем особым интересом, который проявляется в настоящее время в лингвистике к темам, связанным с процессом межкультурного общения, когда познание направлено на восприятие особенностей мышления другой нации. Осмысление традиций общности, сопоставление своего и чужого менталитета должно помочь в частности в качественном переводе испанских загадок, ведь, как было сказано ранее, для достижения адекватного перевода необходимо иметь знания об испанской и русской культурах.

Объектом данной работы являются испанские загадки и их перевод на русский язык. Предметом исследования является текст испанской загадки и ее перевод на русский язык.

Целью работы является изучение специфики языка испанской загадки и нахождение способов перевода испанской загадки на русский язык.

Для реализации данной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) изучить роль загадки в испанском фольклоре;
- 2) выявить особенности структуры текста испанских загадок;
- 3) изучить особенности языка испанской загадки;
- 4) рассмотреть вопросы переводимости и непереводимости;
- 5) изучить проблему сохранения национальной окраски в переводе;
- 6) изучить проблему сохранения рифмы испанских загадок при переводе;
- 7) предложить варианты перевода испанских загадок.

Для решения поставленных задач использовались различные методы исследования, такие как: дескриптивный, основными элементами которого явились классификация, обобщение, интерпретация.

Материалом исследования в практической части послужили испанские загадки из сборников Х. Т. Rodriguez «Adivananzas», Pedro C. Cerillo Terremocha «Adivinanzas populares españolas (Estudio y antología)», В. В. Bermejo «Las mejores adivananzas», а также ряд других сочинений испанских авторов и интернет источников.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут найти применение в учебно-педагогической практике: в вузовских курсах лекций и на семинарских занятиях по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, теории перевода, на практических занятиях по лингвистическому анализу текста и т.д.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов, заключения и списка использованной литературы.

Во введении описывается актуальность проводимой работы, ее новизна, а также объекты и цели данной работы.

В первой главе исследуются проблемы испанской загадки как объекта перевода, проблемы переводимости и непереводимости, эквивалентности перевода.

Во второй главе проводится анализ проблем сохранения структуры и рифмы испанской загадки при переводе на русский язык, а также анализируются возможности для адекватной и эквивалентной передачи испанских реалий и национально-культурной специфики Испании на русский язык при переводе загадки.

Список использованной литературы состоит из 48 источников, из них 12 на русском языке, 5 на английском и 31 на испанском.